

英语新闻标题与导语的批评性话语分析

——以美国CNN英语新闻标题和导语为例

龚文静, 龚 旻, 李红霞

(北京工业大学外国语学院, 北京, 100022)

[摘要] 新闻报道作为一种特殊的公共语篇,反映了社会结构、权势以及意识形态对语言表达的影响。借助批评性话语分析理论,运用系统功能语法的研究方法,对美国CNN相关英文报道的标题和导语的批评性话语分析有利于揭示西方主流英语新闻语篇中所隐含的意识形态意义,提高国人意识形态的自觉意识,从而使中国读者更加客观从容地面对国际化背景下来自于不同意识形态领域的挑战。

[关键词] 批评性话语分析;系统功能语言学;CNN英文新闻与导语;意识形态

[中图分类号] H313

[文献标识码] A

[基金项目] 2014年度北京市教委科研计划项目支持项目(子项目号115)

[作者简介] 龚文静(1974-),女,硕士,副教授,研究方向为英语翻译与教学。

新闻报道是一种特殊的社会实践活动,具有很强的公共性,承载着在特定社会制度条件下传递信息的重要使命,是新闻话语权的主要实现方式,通过大量的新闻语篇,即文本的方式,其所提供的信息往往具有引导公众的作用。作为一种公共强势话语,新闻报道对现实表现出从未有过的强大表述预建构力^[1],具有巨大的政治和意识形态影响力,同时也受到特定社会、文化、意识形态、价值取向等方面的影响和制约。Fairclough(1992)指出,意识形态存在于文本之中,文本的形式和内容承载着意识形态过程和结构的印记^[2]。在全球化背景下,英语新闻报道对世界舆论导向产生了重大的影响,以英语为媒介的大众传播媒体在国际社会更是起到了非常重要的作用,研究结果显示,世界上80%的重大新闻来自西方几家主要媒体,一个国家的国际形象的塑造和传播在很大程度上受到西方主流媒体的影响。

一、新闻标题与导语

作为新闻报道的重要组成部分,新闻标题和导语对整个新闻语篇起到了画龙点睛的作用。新闻标题位于一篇新闻报道最显眼的位置,是新闻语篇的向导,通过简约的文字,新闻标题浓缩了新闻报道中最精华、最值得关注的內容,是新闻内容的集中和概括。新闻导语一般是新闻的第一段或第一句话,即消息的开头,它以极其简洁的文字,写出消息中最重要、最精彩的事实,提纲挈领、牵引全文、吸引读者,是吸引和指导阅读消息的媒介。新闻标题和导语均具有公众语篇的显著特点。通过句式、遣词等要素,新闻标题和导语集中体现了媒体和权力机构的倾向与意愿,显示出不同的政治社会意识形态背景,承载了重要的意识形态意义。同一事件,不同的主流官方媒体,用不同的标题和导语,从不同的角度进行新闻报道,其效果是大不一样的,新闻标题和导语最能体现主流官方媒体和其所代

表的社会体制的观点和立场,通过对公众语篇的批评性分析,可以提高对语言运用的鉴赏和批评能力,更好地应付当今语言对社会生活越来越广泛的介入^[3]。本文从批评语篇分析的角度,采用批评性话语分析理论,借助系统功能语言学的研究方法,对美国CNN相关英文报道的标题和导语进行批评性话语分析,力图揭示西方主流英语新闻语篇中所隐含的意识形态意义,提高国人意识形态的自觉意识,从而使中国读者更加客观从容地面对国际化背景下来自于不同意识形态领域的挑战。

二、批评性话语分析

批评性话语分析(Critical Discourse Analysis)最早出现在Fowler和Kress等合著的《语言和控制》(1979)一书中,是指在20世纪70年代末到80年代初兴盛于西欧语言学界的语言学潮流,主要研究社会语境中的语言和话语,采用了语言学的研究方法,旨在通过表层语言形式的分析,从语言学、社会学、系统功能语言学和传播学的角度,关注现实社会中语言、权力以及意识形态之间错综复杂的关系,强调语言和社会文化语境之间的关系,力图借助话语分析的模式揭示意识形态对于话语的影响,以及话语对于权力和意识形态的呈现方式和反拨作用,展示现实社会中不平等的权利关系^[4]。Fairclough提出了批评性话语分析的三大论点:(1)语言是一种社会实践,它是社会秩序的一种永恒的介入力量,从各个角度反映现实,通过再现意识形态来操作、影响社会过程。(2)在社会文化环境中,语言与价值观念、宗教信仰和权力关系之间是一种互为影响的关系。(3)语言的使用可以促使话语的改变和社会的变革^[5]。批评性话语分析通过分析语篇的语言特点和它们生成的社会历史背景来考察语言结构背后的意识形态意义,包括意识形态对语篇生成过程的影响、语篇对意识形态的反作用以及两者是如何源于社会结构和权力关系又是如何为之服务的,因此被广泛地应用到公共语篇,特别是新闻语篇的批评分析之中,是一种跨学科的语篇分析方法。

三、CNN英语新闻标题与导语的批评性话语分析

Halliday(2000)曾指出,语言是一个有着多项选择的意义系统,人们可以根据自己的需要来选择合适的语言选项^[6]。语言的这一特点体现在文本语言的各个层次,特别是词汇的选择。词汇的情景意义联系着社会群体以及他们的大话语的不同的文化模式。词汇的选择与社会活动和社会身份密切相关,代表着不同社会群体的价值观和利益^[1],是服务于说话者意识形态的重要手段,选择就是实践词汇意义的一种方式,词汇的选择会有意识或无意识地反映出说话者的想法和目的。语言学家范·迪克,采用“意识形态方阵”的概念指出,人们在多种所指策略中做出选择积极的自我呈现和消极的他者呈现^[7]。在新闻语篇中词汇的选择,特别是新闻标题和导语中词汇的选择,集中反映了说话者的立足点和其隐藏的意识形态,由于自身世界观和客观因素的影响,新闻记者总是从某一特定角度去看待一个新闻事件,进而通过语言的选择,特别是词汇的选择,在新闻报道中去塑造自己眼中的新闻事实,甚至会形成话语偏见,词汇的选择已经成为实现意识形态目的的重要手段。例如,据国内学者研究表明,西方主流媒体妖魔化中国的报道占涉华报道总数的60%—70%^[8],美国媒体总想贬损中国的形象,通过语言文本,其媒体势必会想尽一切办法来营造关于中国的负面形象^[9]。下面就以美国CNN相关报道为例说明词汇选择的意识形态意义。

例1.标题:After the Summit:How U.S. can break China's grip on Africa.

导语: Africa has indeed turned the corner. A continent once synonymous with death, disease and destruction is showing signs of improvement. (CNN August 7, 2014)

新闻例1主要是聚焦2014年8月美非领导人峰会后,美国如何推进其新的“非洲战略”,力图增加提高美国在非参与度,新闻标题中grip一词,带有强烈贬义色彩,原意为紧紧的把握或牢牢的控

制,常用来比喻造成伤残或瘫痪的破坏力量,例如, the icy grip of winter,此处将中国对于非洲国家的无偿援助,描述为带有强权色彩的控制,词组 turn the corner 的意思是度过危险期、渡过难关,旨在说明中非的传统友谊对于非洲国家来说不能改变其落后的现状,只有美国等所谓的西方民主国家才能拯救非洲;三个贬义词汇 death, disease 和 destruction 的连续使用说明了西方主流文化视角下,非洲等第三世界的形象常常和死亡、疾病及破坏联系在一起,带有强烈的后殖民的倾向。词汇的选择性实践,表明了两国在意识形态领域的差异,以美国为首的一些西方国家始终把中国当作其世界舞台竞争的假想敌,为了国家利益,CNN通过词汇选择对该新闻事件采用的倾向性的报道,表明其对中国强烈的政治偏见,丑化和贬损中国的国际形象。

例2.标题:Wartime confessions reignite China and Japan's 'war of words'

导语:Chinese state media frequently treats Japan's atrocities of the past like breaking news of today. But lately, the steady flow of war history-related news has become a flood.

(CNN July 15, 2014)

例3.标题:Japan's defense plans raise hackles in China

导语:Japan's new defense white paper has done little to mend fences with Beijing, with the Chinese government complaining that its Asian neighbor is using the "China threat" to justify a bigger defense budget.

(CNN August 8, 2014)

例2和例3是关于中日关系的系列报道,CNN对于中日两国采用了不同的选词策略,在例2标题中,采用 reignite...war of words 暗指是中国对于过去战争过度渲染造成了中日关系的紧张,甚至鼓吹中日战争威胁论,为其重返亚太的战略进行政治宣传,带有明显的倾向性,这一立场在其新闻导语中通过词汇的选择得到了强化, frequently 力图要表明中国是中日关系不断挑衅的一方, breaking news

带有反讽的味道,暗指中国借历史问题发挥,是中日关系恶化的责任人; flood 本意为洪水,此处把中国的正当诉求行为描述成了一种危害。

例3标题中, hackle 表示愤怒,常常指雄鸡好斗时竖起脖子上的羽毛,借以影射中国是一个好斗的国家,弱化了日方才是不断挑起事端的这一事实,将中日关系紧张的责任归咎到中方,对日方采用的积极的词汇词组 mend fences with 竭力表明日方一直致力于修补两国的关系,中国却一再使两国关系恶化,严重地歪曲了事实。

例4.标题:Russia on the attack

导语:General Wesley Clarke and Stephen Cohen debate the current conflict between Ukraine and Russia and the U.S. involvement.

(CNN August 5, 2014)

例5.标题:Aid or invasion? Question looms as Russian convoy nears Ukraine

导语:Somewhere in southern Russia, a convoy of 280 white-painted trucks snaked its way Tuesday toward the Ukrainian border.

(CNN August 12, 2014)

例4和例5是CNN关于乌克兰危机的两篇新闻报道,主要关注俄罗斯和美国两个超级大国在乌克兰危机中所扮演的角色,例4的标题中,在谈及俄罗斯在乌克兰危机中所起的作用时,笔者用了 attack 一词,刻意丑化俄罗斯的国家形象,明确地表明俄罗斯对于乌克兰危机的干预是对乌克兰的攻击,这一倾向在例5的标题 invasion 一词中更加明显,并用 snake 一词表明俄罗斯力图欺骗国际组织对乌克兰秘密采取入侵行动,强化俄罗斯行动的非正义性;而在描写美国一方的作用时却用了弱化的 involvement 一词,刻意体现美国在事件中的中立性,表明被迫接受挑衅,维护乌克兰的民主法治,力图塑造美国正义维护者的国际形象,带有明显的意识形态倾向。

除了词汇的选择,批评话语分析还借助系统功能语言学三大元功能(语言概念功能、人际功能、语篇功能)的表现形式,即:及物性、情态等来揭示隐

含在语篇背后的思想意识和观点立场,其中及物性是语言概念功能的一个重要组成部分。Halliday (2000)指出及物性包括一系列用于表达我们的经验和意识的过程类型,主要有六种过程:物质过程、心理过程、关系过程、行为过程、言语过程和存在过程。由于新闻标题和导语是对新闻事件的概述与引领,物质过程占绝大部分篇幅,在物质过程的描述中,常常通过变换物质过程参与者的位置,来表达新闻媒体对于新闻事件的政治倾向,这种语言策略的选择,主要受到主流社会意识形态的影响。

例6.标题:China charges prominent Uyghur scholar with ‘separatism’

(CNN July 30, 2014)

例7.标题:China shuns U.S. mediation in its island dispute with Japan

(CNN November 3, 2010)

例6和例7两个标题中,都采用了China作为动词charge和shun的施动者,力图突出中国政府在两个物质过程中的主要责任与作用,前者暗指中国政府对持不同政见者的政治迫害与镇压,后者强化了在中日钓鱼岛争端中,美国斡旋的失败应由中方承担主要责任,一方面美化了美国在国际争端中的国际形象,另一方面则把中日关系的破裂归咎到中国一方,看似客观的报道,通过参与者位置的变换实现了其隐藏的意识形态目的。

例8.标题:Report: Dozens killed, injured in China terror attack

(CNN July 29, 2014)

标题例8中,对于新疆恐怖事件的物质过程的描述中,笔者采用了被动语态的方式,事件的参与者的位置因此发生了改变,新疆恐怖分子的暴力形象得到了弱化,表明了其对待恐怖袭击的双重标准,内在的意识形态偏见通过语言策略隐蔽得到了展现。

例9.标题:Why Vladimir Putin isn't going to make peace

导语:The killing of 298 innocent people on board Malaysia Airlines Flight 17 was a crime, a consequence of the war against Ukraine that

Vladimir Putin started, and which he supplies, directs and controls. The Russian President bears full responsibility for this war, including the downing of the Malaysian airliner.

(CNN August 7, 2014)

例9的新闻导语将普京在乌克兰的作用通过关系过程描述成是一个犯罪行为,应该为乌克兰危机承担主要责任;通过started...war这一物质过程的强化描写,采用了supplies, directs, controls三个动词,使谴责程度逐渐加深,笔者将普京作为事件的参与者置于施动者的位置,突出其在此事件上的主要责任,在调查结果还未公布之前,明确指出普京要为马航飞机坠落事件承担全部责任(bear full responsibility),带有强烈的意识形态倾向。

情态是表现语言人际功能的最有效的手段之一,它直接与态度、观点等相连。是讲话者对自己讲的命题的成功性和有效性所做的判断,或在命令中要求对方承担的义务,或在提议中要表达的个人意愿^[10]。Halliday (2000)指出情态系统可以用来表达说话者对事物所持的态度和看法,以体现其权威性、支配性和霸权的权势关系^[6]。这一功能在新闻报道中出现频率颇高,因为新闻语篇不仅仅是简单的事件报道,也表现出作者对该事件的评论和态度最能说明相应媒体的立场与观点。

例10.标题:In Japan, Biden promises to press China on airspace dispute

导语:On a visit to Japan on Tuesday, Vice President Joe Biden assured his hosts that the United States will express concerns to China over Beijing's recent claim of a large swath of airspace in the region.

(CNN December 3, 2013)

例11.标题:New Europe sanctions 'will get President Putin's attention'

导语:U.S. Secretary of State John Kerry warned his Russian counterpart, Sergey Lavrov, on Saturday that Russia should not intervene in Ukraine under the guise of humanitarian convoys

or any other pretext of 'peacekeeping' according to a senior State Department official.

(CNN August 1, 2014)

例 12. 标题: U.S. business shouldn't miss 'the next China' (CNN August 1, 2014)

在例 10 的导语中,笔者采用了情态意义较强的情态动词 will,表明了美国副总统拜登通过中美太空争议问题所展示出的对中国崛起的坚决遏制的强硬态度。例 11 中,情态动词 will 力图强调报道的客观性,进而使读者相信,欧盟的经济制裁一定会得以实施,并会对俄罗斯产生影响,力图表明西方国家对于事件的主导权,并在后文中使用 shouldn't 表达了强烈的否定意味,对俄罗斯进行谴责,看似客观公正的报道实则隐藏了 CNN 在冷战思维影响下鲜明的意识形态倾向。例 12 的标题中,强烈否定意味的情态动词 shouldn't 表明了美国主流媒体一方面打压遏制中国的经济成长,另一方面又不甘于错过中国经济高速发展所带来的红利,希望能够搭上中国经济腾飞的列车,充分展现了美国主流媒体出于国家利益的考虑所采取的选择性新闻报道。

例 13. 标题: Can China, Japan avoid clash in 2013? (CNN January 25, 2013)

例 14. 标题: Dangerous Rocks: Can both sides back off peacefully?

(CNN September 19, 2012)

例 13、14 是对中日关系的相关报道,两个标题都采用了带有强烈主观色彩的情态动词 Can,其肯定程度较低,带有怀疑的意味,此处笔者通过情态动词的选择,力图将自己的主观看法强加到读者身上,同时采用了反问的语气,对中国能否与日本避免冲突表示质疑,竭力渲染东亚地区的不稳定因素,为美国重返亚太寻找借口。

新闻标题和导语通过肯定和否定的断言,实现了对于情态的选择(往往体现其政治立场与态度),将处于权利关系优势方对于复杂、模糊事件的态度泛化成为了所谓的客观事实,因此具有了强烈的意识形态意义。

批评性话语分析对新闻语篇分析具有现实的指导意义,本文运用系统功能语法的研究方法从词汇选择、及物性、情态等方面,对 CNN 的新闻标题和导语进行了批判性分析。从以上分析中不难看出,由于意识形态的作用,以美国 CNN 为代表的西方媒体在报道上并没有做到其所标榜的公正、公平,而是通过对语言形式有意识的选择,出于国家利益和党派利益的考虑,对中国等国家采用了倾向性报道方式,旨在达到服务于文本的说服作用,刻意抹黑和丑化相关国家的国际形象,反映了西方统治阶层的意识形态、立场和观点。作为中国读者应该了解批评性话语分析的相关理论,认识到新闻中隐含的意识形态,从新闻标题和导语的语言表达中预测文本所持有的态度和立场,把握媒体的政治意图,提高阅读外媒新闻报道的批评性阅读能力和是非判断能力。

参考文献:

- [1] 马文丽.中国当代英文报[M].中国编译出版社,2011: 21,26.
- [2] Fairclough, N. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press, 1992.
- [3] 吴红燕,徐燕.新闻语篇与批评性话语分析[J].安徽文学,2008(7).
- [4] 辛斌.批评语言学与英语新闻语篇的批评性分析[J].外语教学,2000(4).
- [5] 纪玉华.批评性话语分析:理论与方法[J].厦门大学学报:哲学社会科学版,2001(3):149-150.
- [6] Halliday, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [7] 熊伟.话语偏见的跨文化分析[M].武汉大学出版社, 2011:108.
- [8] 程刚,李虹.西方媒体如何写中国[N].环球时报, 2006-6-28.
- [9] 院菊霞.新闻语篇的批评性话语分析——以2008年初中国雪灾报道为例[J].湖南第一师范学院学报, 2009,9.
- [10] 胡壮麟,等.系统功能语言学概论[M].北京大学出版社,2005:145.